

СПЕЦИФИКА ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ И ЭПИСТОЛЯРИЯ КАК ЕЕ ОСОБОЙ ФОРМЫ

Е. А. Иванова – преподаватель кафедры иностранных языков Омского юридического института

Процесс вербальной коммуникации, как известно, осуществляется либо в устной, либо в письменной форме. Отношения между этими формами характеризуются как взаимодействующие друг друга, а отнюдь не как взаимодетерминирующие.

В настоящей статье мы рассмотрим особенности письменной речи в сравнении с речью устной, а также эпистолярную форму общения, представляющую собой особую разновидность письменной коммуникации.

Характерной чертой эпистолярной коммуникации является ее письменный характер. Вследствие этого представляется необходимым исследовать письменную форму, «письменный вариант языка», который, по словам И. Р. Гальперина, «в результате длительного процесса формирования выработал особенности, которые постепенно приобрели статус системности»¹.

Способ осуществления речи существенно влияет на отбор и аранжировку языковых средств в процессе коммуникации. Рассмотрим основные параметры, по которым противопоставлены устный и письменный варианты речи.

Прежде всего, они различаются своей материальной формой: поток звуков и строчки записанных слов, интонационное членение и знаки препинания – явления чрезвычайно различные. Кроме того, они различаются условиями порождения. Так, основной чертой устной речи является ее необратимость, поступательный и линейный характер ее развертывания во времени, в то время как письменная речь развертывается в статичном пространстве, что обеспечивает пишущему возможность выхода из временного течения речи, обдумывания, возврата к уже написанному с целью коррекции и уточнения. По замечанию К. А. Долинина, письмо снимает спонтанность: «Пишущий человек, как правило, обдумывает заранее если не всю фразу,

то хотя бы ближайший ее «блок», мысленно порождает несколько вариантов и фиксирует тот, который представляется наилучшим»².

«Естественный уклон к просматриванию того, что написал, и к поправкам сказывается даже в таких простых случаях, как записка или резолюция на просьбе; на этом же основано и пользование черновиком; путь от «начерно» к «набело» и есть путь сложной деятельности; но даже при отсутствии фактического черновика момент обдумывания в письменной речи очень силен; мы очень часто сперва скажем «про себя», а потом пишем: здесь налицо «мысленный» черновик»³.

Написание черновика не характерно для частных, неофициальных, дружеских писем. Тем не менее утверждение, что письменная коммуникация дает больше возможности для обдумывания, не вызывает сомнений. Об этом может свидетельствовать тот факт, что довольно часто в письме можно встретить предложения, сначала написанные, но затем зачеркнутые пишущим.

Тщательное продумывание содержания, написание черновых писем было более характерно для середины XIX в., когда частные письма становились достоянием общественности, а «дружеское письмо» было явлением литературным. Так, у А. С. Пушкина встречается до 15 черновых вариантов отдельных абзацев письма.

Специфика письменной речи по сравнению с устной определяется также тем, что пишущий и читающий лишены целого комплекса лингвистических, паралингвистических и экстралингвистических средств, которые говорящий и слушающий имеют в своем распоряжении: интонация, мимика, жесты, ситуативная обусловленность речи придают устному высказыванию имплицитный семантический фон, который в письменной речи может быть выражен только лексико-синтаксическими

¹ Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического анализа. 6-е изд. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. С. 15.

² Долинин К. А. Стилистика французского языка: учеб. пособие. Л.: Просвещение, 1978. С. 243.

³ Якубинский Л. П. О диалогической речи // Избранные работы. Язык и его функционирование. М.: Наука, 1986. С. 24.

средствами⁴. Например, интонация письменной речи (в отличие от устной, где она первична) – производное от порядка слов, лексики, пунктуации, контекста. Так, если в русской письменной речи основным способом выражения актуального членения служит порядок слов, то в устной речи оно дается непосредственно⁵. Письменная речь «является опосредованной формой речевого общения, которая строится в отсутствие собеседника, поэтому она максимально развернута, в ней синтаксическая расчлененность достигает своего максимума»⁶.

Таким образом, самым общим определением синтаксических особенностей письменной речи является полнота (развернутость) изложения. А стремление к точной передаче мысли при невозможности использовать выразительность интонации настоятельно требует четкой обработки деталей.

Дж. Остин по этому поводу пишет: «Нелегко на письме воспроизвести свойства устной речи. Например, мы попытались передать тон голоса, модуляцию и эмфазу, свойственные выражению протеста, поставив в конце вопросительный и восклицательный знаки (но добились немного). Можно также использовать пунктуацию, курсив, порядок слов, но и эти приемы воспроизведения крайне несовершенны»⁷. Еще Б. Шоу говорил: «Есть 50 способов сказать «да», 500 способов сказать «нет» и только один способ это написать».

Важнейшим отличием письменной речи от устной Г. О. Винокур считает то, что при ней человек «принужден думать о своем языке, выбирать слова и выражения, т. е. действовать стилистически», – ведь «все мы, в известном смысле, беспомощны перед чистым листом бумаги»⁸.

Также в качестве одной из наиболее отличительных особенностей письменного варианта языка И. Р. Гальперин выделяет его функциональную направленность, то есть ориентацию на выполнение какой-либо заранее намеченной цели сообщения. Поэтому письменный текст, по его мнению, как и всякая речь, всегда прагматичен. Хотя «письменный текст не всегда столь прямолинейно и непосредственно раскрывает свою целенаправленность, как это имеет место в устной речи. Интонация, мимика, жест, самый тип общения (диалог)

выявляют намерения говорящего с достаточной очевидностью, в то время как в письменной речи, в особенности в определенных типах текста, это намерение еще нужно распознать, прилагая некоторые усилия и привлекая накопленный опыт анализа разных типов текста»⁹.

Сопоставляя письменный и устный варианты языка, необходимо также, по мнению И. Р. Гальперина, принимать во внимание и некоторые другие черты прагматического плана. «Устная разновидность всегда стремится к конкретности, однозначности, интонационной недвусмысленности. Она откровенно убеждает. Письменная разновидность абстрактна, неоднозначна, предполагает интонационно многоплановую реализацию сообщения и различную интерпретацию»¹⁰.

Как письменная, так и устная коммуникации используют знаки, которые могут быть не только вербальными, но и невербальными. В невербальных знаках заключена особая прагматическая информация, а также информация о характере отношений между партнерами по коммуникации.

Рассмотрим данные знаки на примере эпистолярной коммуникации. В них может быть заключена информация о том, насколько официальным является данное письмо, и о том, какой социальный статус имеет человек, написавший его.

К подобным невербальным или визуальным знакам относятся, например, различные способы написания письма или его частей. Письмо, написанное от руки, указывает обычно на частный характер коммуникации. Если же от руки написано официальное письмо, то на это, как правило, имеется определенная причина, предписывающая адресанту выразить особое участие посредством собственноручного написания письма (например, письма с выражением соболезнования).

Невербальными символами считаются также цвет и формат бумаги и конверта, тип бумаги, различный орнамент и так далее¹¹.

Однако, противопоставляя письменную речь устной, не следует упускать из виду тот факт, что в условиях реальной коммуникации наблюдается постоянное взаимодействие устной и письменной форм речи, приводящее к их взаимопроникновению

⁴ См.: Бубнова Г. И., Гарбовский Н. К. Письменная и устная коммуникация: Синтаксис и просодия. М. : МГУ, 1991. С. 4–5.

⁵ См.: Сиротинина О. Е. Современная разговорная речь и ее особенности. М. : Просвещение, 1974. С. 27.

⁶ Брандес М. П. Стилистический анализ: на материале нем. яз. М. : Высшая школа, 1971. С. 89.

⁷ Остин Дж. Л. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. М. : Прогресс, 1986. Вып. 17: Теория речевых актов. С. 71.

⁸ Винокур Г. О. Культура языка. М., 1930. С. 168.

⁹ Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического анализа. С. 16.

¹⁰ Там же. С. 17.

¹¹ См.: Подъяпольская О. Ю. Типология адресованности в текстах эпистолярного жанра (на материале писем Ф. Кафки) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. Челябинск, 2004. С. 16–17.

как на формально-языковом, так и на социально-психологическом уровнях. Любой письменный текст может быть озвучен в виде чтения, а устный – записан с привлечением технических средств¹².

Признаком устной разновидности языка традиционно считают диалог, письменной – монолог. И та, и другая формы имеют разные средства языкового выражения. Для диалога характерны «разговорная лексика и фразеология, краткость, эллиптичность, недоговоренность, непоследовательность», для монолога – «литературно-книжная лексика, распространенность высказывания, законченность, логическая последовательность» и т. д.¹³

В условиях же реальной коммуникации в рамках каждой из рассматриваемых форм речи наблю-

дается вариативность. Письменная речь – это не только литературные произведения различных жанров, но и письма, и наброски, и дневники, и наско-ро написанные записки.

В письмах ярко проявляется двойственная природа: с одной стороны, являясь письменной формой коммуникации, эпистолярные тексты имеют все признаки монологического высказывания, с другой – обнаруживают многие черты диалогического общения, свойственного устной речи.

В последние годы нарастает интерес лингвистов к исследованию живой письменной речи как целостного специфического объекта лингвистики, которое открывает перспективы в развитии русистики.

¹² См.: Бубнова Г. И., Гарбовский Н. К. Письменная и устная коммуникация: Синтаксис и просодия. С. 5.

¹³ Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического анализа. С. 17.